



Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії,
практики та
перекладу англійської
мови

ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПЕРЕКЛАДІ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	3 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік/ДКР
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Карачун Юлія Геннадіївна
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/Njg3Mzc3NTgwMTE0?cjc=nq3lj46

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою освітнього компонента «Інформаційні технології в перекладі» є сформувати у студентів здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів; здатності використовувати нові інформаційні технології у професійній діяльності, що

відповідає сучасній концепції вищої освіти в умовах інформатизації суспільства, надати знання, вміння і навички в галузі комп'ютеризованого перекладу для забезпечення перекладацької діяльності майбутніх фахівців на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- ПРН 02 - Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

- ПРН 06 - Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення.

- ПРН 15 - Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

- ПРН 16 - Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18 – Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 – Дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства.

ПРН 21 - Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Фінальним завданням є підготовка проекту з використанням програмного продукту SDL Trados, для виконання якого студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час використання сучасних інформаційних технологій для виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях. Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати завдання у професійній діяльності.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту студенти мають розвинути низку загальних та фахових компетентностей:

ЗК 05 – бути критичним і самокритичним;

ЗК 11 – застосовувати знання у практичних ситуаціях;

ФК 07 – здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 08 – здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13 – здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад фахових текстів відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 15 - здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є комп'ютерна грамотність (програми пакету Microsoft Office, Adobe Fine Reader, Adobe Acrobat Reader, онлайн служби Google), володіння англійською мовою на рівні B2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативного освітнього компоненту «Практичний курс перекладу».

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Інформаційні технології та переклад.

Тема 1.1. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності.

Тема 1.2. Інформаційні бази даних. Галузеві портали.

Тема 1.3. Корисні інструменти для перекладачів в мережі Інтернет.

Тема 1.4. Словники і мовні корпуси текстів.

Тема 1.5. Види комп'ютерного перекладу та принципи їх роботи.

Тема 1.6. Лінгвістичні проблеми машинного перекладу.

Тема 1.7. Комп'ютерні словники і системи комп'ютерного перекладу.

Тема 1.8. Переклад і локалізація сайтів.

Розділ 2. Принципи роботи з CAT інструментами (Trados Studio)

Тема 2.1. Огляд систем автоматизованого перекладу (OmegaT, MateCat)

Тема 2.2. Середовище SDL Trados Studio

Тема 2.3. Інтерфейс користувача SDL Trados Studio. Огляд режиму Редактора.

Тема 2.4. Системи пам'яті перекладів.

Тема 2.5. Створення термінологічної бази та пам'яті перекладу.

Тема 2.6. Переклад файлів різних форматів. Переклад файлів MS Power Point.

Тема 2.7. Переклад файлів різних форматів. Переклад файлів MS Excel.

Тема 2.8. Переклад файлів MS PDF.

Тема 2.9. Розпізнавання фрагментів речень.

Розділ 3. Перекладацькі проєкти та їх виконання за допомогою CAT інструментів

Тема 3.1. Етапи та особливості виконання перекладацьких проєктів.

Тема 3.2. Пакети проєктів.

Тема 3.3. Вирівнювання документів

Тема 3.4. Створення термінологічних баз

Тема 3.5. Етапи редагування перекладу.

Тема 3.6. Забезпечення та контроль якості перекладу (Xbench, Verifica).

Тема 3.7. Здача перекладацьких проєктів.

Тема 3.8. Тренування та інтерактивне повторення матеріалу

Тема 3.9. Аналіз виконаних проєктів. Перспективи розвитку автоматизованого перекладу.

Залік

Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. SDL Trados Workbook (2024) (студенти отримують після отримання доступу до проєкту Translatel).
2. Долинський Є.В., Скиба К.М. *Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача: навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів*. Хмельницький : ХНУ, 2016.
3. Карабан В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури*. Вінниця: Нова книга, 2002.

Додаткова література:

4. Карпіловська Є.А. *Вступ до комп'ютерної лінгвістики*. Підручник. Донецьк: ТОВ "Юго-Восток, Лтд", 2006.
5. Дарчук Н.П. *Комп'ютерна лінгвістика (автоматичне опрацювання тексту)*. Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008.

Навчальний контент

0. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Інформаційні технології в перекладі» розроблений на основі принципу системності та послідовності, який пов'язаний як з організацією процесу опанування навчального матеріалу, так і з системою дій здобувачів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, необхідні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського і світового науково-освітнього простору фахівців ступеня бакалавра з філології. Зазначена стратегія передбачає вибір відповідних методів і форм навчання з урахуванням особистісно-орієнтованого й антропоцентричного підходів, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його автономності.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. Лише в такій послідовності здобувачі вищої освіти можуть отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення навчальної діяльності.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу та формування відповідних компетентностей.

Усі методи і форми навчання орієнтовані на стимулювання пізнавальної діяльності здобувачів, їхньої активності на заняттях, самостійної роботи та креативного мислення, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення освітнього компонента «Інформаційні технології в перекладі».

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Інформаційні технології та переклад. Тема 1.1. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності.	2
2	Тема 1.2. Інформаційні бази даних. Галузеві портали.	2
3	Тема 1.3. Корисні інструменти для перекладачів в мережі Інтернет.	2
4	Тема 1.4. Словники і мовні корпуси текстів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Види комп'ютерного перекладу та принципи їх роботи. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
6	Тема 1.6. Лінгвістичні проблеми машинного перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
7	Тема 1.7. Комп'ютерні словники і системи комп'ютерного перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
8	Тема 1.8. Переклад і локалізація сайтів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
9	Розділ 2. Принципи роботи з CAT інструментами (Trados Studio) Тема 2.1. Огляд систем автоматизованого перекладу (OmegaT, MateCat)	2
10	Тема 2.2. Середовище SDL Trados Studio Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
11	Тема 2.3. Інтерфейс користувача SDL Trados Studio. Відкриття файлу. Огляд режиму Редактора.	2
12	Тема 2.4. Системи пам'яті перекладів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	Тема 2.5. Створення термінологічної бази та пам'яті перекладу Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	Тема 2.6. Переклад файлів різних форматів. Переклад файлів MS Power Point Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 2.7. Переклад файлів різних форматів. Переклад файлів MS Excel. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття	2

16	Тема 2.8. Переклад файлів MS PDF. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	Тема 2.9. Розпізнавання фрагментів речень. Закріплення перекладу файлів різних форматів.	2
18	Розділ 3. Перекладацькі проєкти та їх виконання за допомогою CAT інструментів Тема 3.1. Етапи та особливості виконання перекладацьких проєктів.	2
19	Тема 3.2. Пакети проєктів. Практичне завдання: виконання перекладацького проєкту.	2
20	Тема 3.3. Вирівнювання документів Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	Тема 3.4. Створення термінологічних баз Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
22	Тема 3.5. Етапи редагування перекладу.	2
23	Тема 3.6. Забезпечення та контроль якості перекладу (Xbench, Verifica). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
24	Тема 3.7. Здача перекладацьких проєктів.	2
25	Тема 3.8. Тренування та інтерактивне повторення матеріалу	2
26	Тема 3.9. Аналіз виконаних проєктів. Перспективи розвитку автоматизованого перекладу.	2
27	Залік	2
Всього:		54

0. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та домашньої контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема та завдання	СР С
1	Розділ 1. Інформаційні технології та переклад. Тема 1.1. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності. Доповідь на тему корисні Інтернет ресурси перекладачів.	2
2	Тема 1.2. Інформаційні бази даних. Галузеві портали для перекладачів.	2
3	Тема 1.3. Корисні інструменти для перекладачів в мережі Інтернет. Практичні поради для їх використання на практиці.	2
4	Тема 1.4. Словники і мовні корпуси текстів.	2

	Вивчення можливостей та функціоналу корпусів для використання у лінгвістичних дослідженнях.	
5	Тема 1.5. Види комп'ютерного перекладу та принципи їх роботи. Самостійне виконання вправ за темою заняття.	2
6	Тема 1.6. Лінгвістичні проблеми машинного перекладу. Самостійне виконання індивідуальних завдань за темою заняття.	2
7	Тема 1.7. Комп'ютерні словники і системи комп'ютерного перекладу.	2
8	Тема 1.8. Переклад і локалізація сайтів.	2
9	Розділ 2. Принципи роботи з CAT інструментами (Trados Studio) Тема 2.1. Огляд систем автоматизованого перекладу (OmegaT, MateCat) Самостійне ознайомлення з роботою в програмі.	2
10	Тема 2.2. Середовище SDL Trados Studio Проведення аналізу програми.	2
11	Тема 2.3. Інтерфейс користувача SDL Trados Studio. Відкриття файлу. Огляд режиму Редактора.	2
12	Тема 2.4. Системи пам'яті перекладів. Самостійне виконання вправ за темою заняття.	2
13	Тема 2.5. Створення термінологічної бази та пам'яті перекладу	2
14	Тема 2.6. Переклад файлів різних форматів. Переклад файлів MS Power Point	2
15	Тема 2.7. Переклад файлів різних форматів. Переклад файлів MS Excel.	2
16	Тема 2.8. Переклад файлів MS PDF.	2
17	Тема 2.9. Розпізнавання фрагментів речень. Самостійне закріплення матеріалу з пройдених тем.	2
18	Розділ 3. Перекладацькі проєкти та їх виконання за допомогою CAT інструментів Тема 3.1. Етапи та особливості виконання перекладацьких проєктів.	2
19	Тема 3.2. Пакети проєктів. Практичне завдання: виконання перекладацького проєкту.	2
20	Тема 3.3. Вирівнювання документів Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	Тема 3.4. Створення термінологічних баз Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
22	Тема 3.5. Етапи редагування перекладу.	2
23	Тема 3.6. Забезпечення та контроль якості перекладу (Xbench, Verifica). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
24	Тема 3.7. Підготовка перекладацьких проєктів до здачі.	6

25	Тема 3.8. Активізація отриманих знань та навичок роботи з САТ інструментами.	2
26	Тема 3.9. Аналіз виконаних проєктів. Перспективи розвитку автоматизованого перекладу.	6
27	Підготовка до заліку	6
Всього:		66

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 17 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна

кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і виконання ДКР в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1. Роботу під час 25 практичних занять та виконання практичних завдань (вправи, робота зі спеціалізованим ПЗ), ваговий бал - 2 бали.
 2. Написання 3 поточних експрес-контролів, ваговий бал - 13 балів.
 3. Виконання ДКР – 11 балів.
- Максимальна кількість балів = 100.

№ з/п	Контрольний захід	Ваговий бал	Кіл-т ь	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	2	25	50
2.	Поточний експрес-контроль знань	13	3	39
3.	Виконання ДКР	11	1	11
	Всього			100

1. *Участь у дискусіях, обговореннях під час практичних занять та виконання практичних завдань (вправи, робота зі спеціалізованим ПЗ)*

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на практичних заняттях $2 \times 25 = 50$ балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 2 бали – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичне питання, відповідність змісту та швидке, ефективне виконання поставлених завдань, студент може чітко і послідовно обґрунтувати алгоритм проведених операцій;

«добре» – 2,5 бали – повна відповідь з незначними неточностями та ефективне виконання поставлених завдань, студент допустив декілька незначних помилок при виконанні, не завжди може обґрунтувати вибір тієї чи іншої операції з ПО;

«задовільно» – 1 бал – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та досить ефективне виконання поставлених завдань, у студента є приблизне уявлення про принципи роботи з відповідним ПЗ, що дає змогу виконувати завдання, але з рядом помилок;

«незадовільно» – 0 балів – невисвітлене питання, студент не може виконати завдання через недостатню теоретичну або практичну підготовку, відсутній усвідомлений алгоритм роботи з ПО.

0. *Експрес-контрольні роботи*

Експрес-контроль забезпечує перевірку засвоєння навчального матеріалу на практичних та проводиться у формі тестів, ваговий бал - 13 балів. Максимальна кількість балів за 3 експрес оцінювання - 39 балів.

«відмінно» – повна відповідь (не менше 90% потрібної інформації) – 11,7-13 балів;

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними помилками – 9,8-11,6 балів;

«задовільно» – неповна відповідь (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки –7,8-9,7 бали;

«незадовільно» – відповідь не відповідає вимогам до «задовільно» – 0 балів.

0. Домашня контрольна робота

Виконання ДКР оцінюється в 11 балів за такими критеріями:

«відмінно» – творчий підхід до розкриття проблеми – 10-11 балів;

«добре» – глибоке розкриття проблеми, відображена власна позиція – 8-9 балів;

«задовільно» – обґрунтоване розкриття проблеми з певними недоліками – 6-7 балів;

«незадовільно» – завдання не виконане, ДКР не зараховано – 0 балів.

Наявність позитивної оцінки з ДКР є умовою допуску до заліку.

Приклад ДКР та критерії оцінювання надаються студентам в електронному вигляді в межах початкового пакету документів, що надаються на початку роботи з курсом (РСО, питання до заліку, методичні рекомендації).

Календарний контроль провадиться на 8 та 14 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 17 балів	≥ 33 бали

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з домашньої контрольної роботи (≥ 6 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами.

Відповідь на заліку. Ваговий бал – 89. До остаточних балів заліку додаються бали за індивідуальне завдання (ДКР).

Контрольні завдання цієї роботи складаються з двох питань зі списку питань до заліку і практичного завдання (робота з ПЗ). У разі виконання залікової

контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» PCO).

Питання залікової контрольної роботи оцінюються у 89 балів максимум:

1 питання стосується загальних теоретичних положень використання спеціалізованих ПЗ в перекладі, 30 балів максимум.

Відмінно: 27-30 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 23-26 балів (90-76%);

Задовільно: 18-22 бали (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання стосується особливостей роботи різних розділів ПЗ, яке вивчалось під час освітнього компонента (Trados SD), 29 балів максимум

Відмінно: безпомилкове виконання завдання з перекладу з використанням CAT Tools, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове та усне мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки 26-29 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; Зв'язне, лексично коректне письмове та усне мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками 23-25 балів (90-76%);

Задовільно: неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове та усне мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм німецької мови 18-22 бали (75-61%);

Незадовільно: незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі - менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

3 Практичне завдання ілюструє вміння студента працювати зі спеціалізованим ПЗ для перекладу матеріалу, 30 балів максимум.

Відмінно : 27-30 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 23-26 балів (90-75%);

Задовільно: 18-22 бали (частково висвітлене питання (75-61%);

Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
-----------------	--------

100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено кандидатом філологічних наук, доцентом, доцентом кафедри ТППАМ Карачун Юлією Геннадіївною

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 15 від 24.06.2024 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)